

บันทึกข้อตกลงความร่วมมือ
ระหว่าง
กระทรวงยุติธรรมแห่งประเทศไทย
กับกระทรวงยุติธรรมแห่งราชอาณาจักรไทย
ในสาขากฎหมายและการบริหารงานยุติธรรม

กระทรวงยุติธรรมแห่งประเทศไทยและกระทรวงยุติธรรมแห่งราชอาณาจักรไทย (ต่อไปในที่นี้จะเรียกรวมกันว่า “ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย” และเรียกแต่ละฝ่ายว่า “ผู้เข้าร่วม”)

คำนึงถึง ความสัมพันธ์อันยาวนานระหว่างสองประเทศ

ยืนยันถึง ความมุ่งมั่นที่จะเคารพค่านิยมร่วม อันหมายรวมถึง เสรีภาพ ประชาธิปไตย หลักนิติธรรม และศักดิ์ศรี
ความเป็นมนุษย์

แน่วแน่ ในการส่งเสริมสันติภาพ ความมั่งคั่ง และหลักนิติธรรมในภูมิภาคเอเชีย ผ่านความร่วมมือระหว่าง
สองประเทศ

ด้วยเหตุนี้ จึงจัดทำบันทึกข้อตกลงความร่วมมือฉบับนี้ (ต่อไปในที่นี้จะเรียกว่า “บันทึกข้อตกลงความร่วมมือฯ”)

วรรค ๑

วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของบันทึกข้อตกลงความร่วมมือฯ มีขึ้นเพื่อการพัฒนาความสัมพันธ์ ความเข้าใจ และความร่วมมือ
ระหว่างผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย ผ่านการแลกเปลี่ยนความเชี่ยวชาญ และการแบ่งปันข้อมูลด้านกฎหมายและการ
บริหารงานยุติธรรม

วรรค ๒

สาขาของความร่วมมือ

ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายจะพยายามร่วมมือในสาขาต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

๑. ระบบและการดำเนินงานของทั้งสองประเทศในด้านการปฏิบัติต่อผู้กระทำความผิด (เช่น การปฏิบัติในสถานที่คุมขัง
(รวมถึงการออกแบบและสถาปัตยกรรมของสถานที่คุมขังเช่นว่านั้น) และการปฏิบัติต่อผู้กระทำความผิดในชุมชน)
๒. ระบบและการดำเนินงานของทั้งสองประเทศในด้านการส่งเสริมและคุ้มครองสิทธิมนุษยชน
๓. ระบบกฎหมายและการดำเนินงานเกี่ยวกับกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ของทั้งสองประเทศ
๔. การพัฒนาการเข้าถึงกระบวนการยุติธรรมและระบบกระบวนการยุติธรรมทางอาญาของทั้งสองประเทศ
เพื่อนำไปสู่การบรรลุเป้าหมายการพัฒนาที่ยั่งยืน ปี ค.ศ. ๒๐๓๐

๕. การพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ในสาขากฎหมายและการบริหารงานยุติธรรม
๖. การจัดการข้อมูลที่มีประสิทธิภาพสำหรับการพัฒนาสาขากฎหมายและการบริหารงานยุติธรรม และ
๗. ความร่วมมือด้านอื่น ๆ บนพื้นฐานความยินยอมระหว่างผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย

วรรค ๓

กิจกรรมความร่วมมือ

ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายจะพยายามร่วมมือในสาขาที่ปรากฏในวรรค ๒ ของบันทึกข้อตกลงความร่วมมือฯ ฉบับนี้ ในลักษณะ ดังต่อไปนี้

๑. การแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญทางงานยุติธรรมและ / หรือทางกฎหมาย แนวปฏิบัติที่เป็นเลิศ และความคิดเห็นของผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย เพื่อวัตถุประสงค์ในการวิจัย ศึกษาดูงาน และฝึกอบรม
๒. การจัดการประชุม สัมมนา และ หลักสูตรฝึกอบรมที่เกี่ยวข้องกับงานยุติธรรมและกฎหมาย และ
๓. การแลกเปลี่ยนตัวบทกฎหมาย เอกสารทางกฎหมายและสิ่งพิมพ์ที่เปิดเผยต่อสาธารณชนตามความเหมาะสม

วรรค ๔

เงื่อนไขความร่วมมือ

๑. ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือกันภายใต้บันทึกข้อตกลงความร่วมมือฯ ฉบับนี้ ในขอบเขตอำนาจหน้าที่ของผู้เข้าร่วมแต่ละฝ่ายและในขอบเขตของกฎหมายและระเบียบต่าง ๆ ที่ใช้บังคับในแต่ละประเทศ
๒. ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือกันภายใต้บันทึกข้อตกลงความร่วมมือฯ ฉบับนี้ ภายใต้งบประมาณ บุคลากร และอุปกรณ์ต่าง ๆ ที่มีอยู่ ทั้งนี้ บันทึกข้อตกลงความร่วมมือฯ ฉบับนี้ ไม่ก่อให้เกิดภาระผูกพันทางการเงินหรือพันธกรณีทางกฎหมายใด ๆ แก่ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย

วรรค ๕

หน่วยงานผู้ประสานงาน

๑. หน่วยงานผู้ประสานงานของผู้เข้าร่วมแต่ละฝ่าย ซึ่งรับผิดชอบในการดำเนินการตามบันทึกข้อตกลงความร่วมมือฯ ฉบับนี้ มีดังต่อไปนี้
 - เอ. สำหรับกระทรวงยุติธรรมแห่งราชอาณาจักรไทย : กองการต่างประเทศ สำนักงานปลัดกระทรวงยุติธรรม
 - บี. สำหรับกระทรวงยุติธรรมแห่งประเทศไทย : กองการต่างประเทศ สำนักงานเลขาธิการรัฐมนตรี
๒. ผู้เข้าร่วมแต่ละฝ่ายจะแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบโดยทันทีในกรณีที่มีการเปลี่ยนแปลงหน่วยงานผู้ประสานงาน

วรรค ๖

การแก้ไขเพิ่มเติม

บันทึกข้อตกลงความร่วมมือฯ ฉบับนี้อาจแก้ไขเพิ่มเติมได้ โดยความยินยอมร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษรของ
ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย

วรรค ๗

การเริ่มต้นและการสิ้นสุดของบันทึกข้อตกลงความร่วมมือฯ

๑. ความร่วมมือภายใต้บันทึกข้อตกลงความร่วมมือฯ ฉบับนี้ จะมีผล ณ วันที่ลงนาม และจะมีผลต่อไปโดยไม่มี
กำหนดระยะเวลาสิ้นสุด
๒. ผู้เข้าร่วมฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจยุติความร่วมมือภายใต้บันทึกข้อตกลงความร่วมมือฯ ฉบับนี้ได้ทุกเมื่อ โดยการแจ้ง
ผู้เข้าร่วมอีกฝ่ายหนึ่งเป็นลายลักษณ์อักษร ทั้งนี้ การยุติความร่วมมือจะมีผลในอีก ๙๐ วัน หลังจากวันที่
ผู้เข้าร่วมอีกฝ่ายหนึ่งได้รับหนังสือแจ้งความประสงค์ที่จะยุติความร่วมมือ

ลงนามเป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาอังกฤษ ภาษาไทย และภาษาญี่ปุ่น ในกรณีมีความแตกต่าง ให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษ
เป็นเกณฑ์

กระทรวงยุติธรรมแห่งราชอาณาจักรไทย

กระทรวงยุติธรรมแห่งประเทศญี่ปุ่น

ลงนามโดย : 12/13/2019

ลงนามโดย : 12/13/2019

วันที่ : 
นางมาซาโกะ มียوشي

วันที่ : 
นายสมศักดิ์ เทพสุทิน

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรมแห่งประเทศญี่ปุ่น

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรมแห่งราชอาณาจักรไทย